



語言及翻譯學院  
中英翻譯學士學位課程  
學科單元/科目大綱

|           |                  |       |                   |
|-----------|------------------|-------|-------------------|
| 學年        | 2023/2024        | 學期    | 1                 |
| 學科單元/科目編號 | CHIN3113-311/312 |       |                   |
| 學科單元/科目名稱 | 中國文化導讀           |       |                   |
| 先修要求      | 無                |       |                   |
| 授課語言      | 中文               |       |                   |
| 學分        | 2                | 面授學時  | 30 學時             |
| 教師姓名      | 張雁               | 電郵    | yzhang@mpu.edu.mo |
| 辦公室       | 總部，致遠樓，B212 室    | 辦公室電話 | 85996540          |

### 學科單元/科目概述

本科目力求全面地、富於趣味性地向學生介紹中國文化的內容，認識中國文化的基本輪廓、發展軌跡和內涵特質。學生在學習的過程中，以個體或羣體的方式參與各種相關的討論並完成文化專題報告，從而加深對中國文化的感受和認知，以培養學生面對各種文化現象的判斷、分析與理解能力。

### 學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

|     |                                |
|-----|--------------------------------|
| M1. | 深入了解中國文化演進的動力、軌跡與層次            |
| M2. | 系統理解和分析中國文化各層面的發展與特質           |
| M3. | 更加系統深入地感受、描述、判斷和分析身邊的文化現象和文化影響 |

有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：

| 課程預期學習成效                            | M1 | M2 | M3 |
|-------------------------------------|----|----|----|
| P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。 |    |    | ✓  |
| P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。            | ✓  |    | ✓  |
| P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。            | ✓  | ✓  | ✓  |
| P4. 掌握跨文化交際知識。                      | ✓  | ✓  | ✓  |



|                              |   |   |   |
|------------------------------|---|---|---|
| P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。       |   |   |   |
| P6. 將中英文寫作能力應用於翻譯實踐。         |   |   |   |
| P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。     | ✓ | ✓ | ✓ |
| P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。 | ✓ | ✓ | ✓ |
| P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。        | ✓ | ✓ | ✓ |
| P10. 獲得基本的研究能力。              | ✓ | ✓ | ✓ |

### 教與學日程、內容及學習量

| 週 | 涵蓋內容                                                                                  | 面授學時 |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 1 | 一、文化的定義與中國文化的發展源流（一）<br>1．文化的定義                                                       | 2    |
| 2 | 二、文化的定義與中國文化的發展源流（二）<br>2．中國文化之起源<br>3．地理與人文                                          | 2    |
| 3 | 三、中國歷史與行政制度之發展<br>1．歷史之分期<br>2．疆域之變化<br>3．政制結構之演進<br>作業：1．家鄉/澳門行政疆域之變化<br>2．澳門政制結構之演變 | 2    |
| 4 | 四、宗族與社會<br>1．宗法制度之內涵與影響<br>2．宗族與姓氏<br>作業：1．介紹你的姓氏來源<br>2．介紹家族中的著名人物                   | 2    |
| 5 | 五、中國古代職官與科舉制度（一）<br>1．古代官制的發展 2．選拔制度的發展                                               | 2    |
| 6 | 六、中國古代職官與科舉制度（二）<br>3．科舉制度<br>作業：1．介紹內地/澳門的公務員制度及其特點                                  | 2    |
| 7 | 七、中國的學術發展與教育制度（一）<br>（一）學術發展<br>1．諸子百家 2．漢代經學 3．魏晉玄學<br>4．宋明理學 5．清代樸學                 | 2    |
| 8 | 八、了解中國的學術發展與教育制度（二）                                                                   | 2    |



|    |                                                                                                                                                           |   |
|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|    | <p>(二) 教育體系</p> <p>1. 國學與私學      2. 授課內容</p> <p>作業：1. 介紹家鄉/澳門的教育體系及特色</p> <p>2. 介紹家鄉/澳門的學術大師及其成就</p>                                                      |   |
| 9  | <p>九、漢字與書籍文化 (一)</p> <p>(一) 文字的發展</p> <p>1. 文字的結構      2. 文字的發展</p>                                                                                       | 2 |
| 10 | <p>十、描述漢字特點與書籍文化 (二)</p> <p>(二) 書籍文化</p> <p>1. 書籍的形式      2. 書籍的分類      3. 藏書文化</p> <p>作業：1. 介紹家鄉/澳門的圖書館及其藏書特色</p> <p>2. 介紹有關家鄉/澳門的一本著名著作</p>             | 2 |
| 11 | <p>十一、中國文學與其他各類藝術形式</p> <p>1. 文學藝術   2. 書法藝術   3. 繪畫藝術   4. 戲曲藝術</p> <p>5. 陶瓷藝術   6. 建築藝術   7. 雕刻藝術</p> <p>作業：1. 介紹一位家鄉/澳門的藝術家及其代表作品</p>                  | 2 |
| 12 | <p>十二、中國人的宗教與信仰世界</p> <p>1. 佛教的發展      2. 道教的發展      3. 伊斯蘭教的發展</p> <p>4. 基督教的发展      5. 其他信仰的發展</p> <p>作業：1. 介紹家鄉/澳門的宗教信仰情況</p> <p>2. 選擇介紹家鄉/澳門的一座廟宇</p> | 2 |
| 13 | <p>十三、中國人的風俗與習慣</p> <p>1. 衣食住行      2. 婚喪嫁娶      3. 崇尚與禁忌</p> <p>作業：1. 介紹家鄉/澳門的婚禮流程與習俗</p> <p>2. 介紹家鄉/澳門的喪禮流程與習俗</p> <p>3. 介紹家鄉/澳門的飲食習慣</p>               | 2 |
| 14 | <p>十四、中外交流歷程 (2 課時)</p> <p>1. 西學東漸      2. 中學西傳</p> <p>作業：1. 介紹一位在家鄉/澳門居住過對西學東漸/中學西傳有較大影響的人物</p>                                                          | 2 |
| 15 | <p>十五、期末考試</p>                                                                                                                                            | 2 |



## 教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

| 教與學活動    | M1 | M2 | M3 |
|----------|----|----|----|
| T1. 分組討論 | ✓  | ✓  | ✓  |
| T2. 課程作業 | ✓  | ✓  | ✓  |
| T3. 期末考試 | ✓  | ✓  | ✓  |

## 考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

## 考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

| 考評活動                     | 佔比 (%) | 所評核之<br>預期學習成效 |
|--------------------------|--------|----------------|
| A1. 課堂表現：按學生課堂出勤率及課堂表現評定 | 10     | M1-M3          |
| A2. 課程作業：文化專題報告          | 30     | M1-M3          |
| A3. 期末考試：期末考試之成績         | 60     | M1-M3          |

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見[www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/zh/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php)）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

## 評分準則

優秀：有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。

非常好：能夠把握主題，具有較強的批判能力和分析能力，對問題有很好的理解，熟悉文獻資料的出處。

良好：掌握主題證據，具備一定的批判能力和分析能力，對問題的合理理解，熟悉文獻資料的來源。



滿意: 從學習經驗中獲益，理解主題，能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格: 熟悉主題，能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格: 缺乏對主題的熟悉程度，批判性和分析能力薄弱，文獻資料的有限或不當使用。

## **書單**

### **課本**

葉朗、費振剛、王天有主編《中國文化導讀》，香港城市大學出版社 2007 年

### **參考文獻**

#### **參考書**

張岱年、方克力主編《中國文化概論》，北京大學出版社 2004 年

馬敏《中國文化入門》，洪葉文化事業有限公司 2005 年

程裕禎《中國文化要略》，外語教學與研究出版社 1998 年

葛兆光《古代中國文化講義》，三民書局 2005 年

#### **網站**

北京故宮博物院：<http://www.dpm.org.cn/>

台北國立故宮博物院：<http://www.npm.gov.tw>

香港城市大學中國文化研究中心：<http://www.cciv.cityu.edu.hk/>

## **學生反饋**

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

## **學術誠信**

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會



澳門理工大學  
Universidade Politécnica de Macau  
Macao Polytechnic University

引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/)。